

**GETXOKO UDALAREN ETA
EUSKAL FONDOAREN ARTEKO
HITZARMENA**

**CONVENIO ENTRE EL
AYUNTAMIENTO DE GETXO Y
EUSKAL FONDOA**

Getxon, 2011ko uztailaren 19an.

En Getxo, a 19 de julio de 2011.

BILDUTA

REUNIDOS

Batetik, IMANOL LANDA JAUREGI jauna, GETXOKO UDALEKO alkate-udalburua.

De una parte, D. IMANOL LANDA JAUREGI, en su calidad de Alcalde-Presidente del EXCMO. AYUNTAMIENTO DE GETXO.

Bestetik, ALBERTO RUIZ DE AZUA SOLOZABAL, EUSKAL FONDOA ELKARTEKO lehendakari moduan, egoitza helbide honetan duena: Goikoa Jauregia, Ijentea 6, Donostia, eta IFZ hau duena: G/48772487

De otra la D. ALBERTO RUIZ DE AZUA SOLOZABAL, en su calidad de Presidente de EUSKAL FONDOA - ASOCIACIÓN DE ENTIDADES LOCALES VASCAS COOPERANTES, con sede en el Palacio Goikoa, c/Ijentea, 6 de Donostia y C.I.F. G/48772487

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA: 2001eko maiatzaren 25eko Osoko bilkuraren ebazpenaren bidez onartu zen GETXOKO UDALAK eta EUSKAL FONDOARI atxikitzea, eta haren estatutuak onartzea.

PRIMERO: por Resolución del Pleno de fecha 25 de Mayo de 2001 se aprobó la adhesión del AYUNTAMIENTO DE GETXO a EUSKAL FONDOA - Asociación de Entidades Locales Vascas Cooperantes, así como la aprobación de sus estatutos.

BIGARRENA: Estatutu horietan jasotzen den arabera, EUSKAL FONDOA EAeko tokiko erakundeez osatutako erakundea da, eta funtsezko helburu hauek ditu:

SEGUNDO: según consta en los mismos, EUSKAL FONDOA es una entidad constituida por instituciones locales vascas que tiene como objetivos fundamentales:

a) Garatzeko bidean diren herrialdeekin lankidetzari laguntzea, ekonomia-, gizarte- eta sentsibilizazio-proiektu eta programak sustatuz, finantzatuz eta

a) Contribuir a la cooperación con los países en vías de desarrollo mediante la promoción, financiación y gestión de proyectos y programas de desarrollo

- kudeatuz.
- b) Tokiko erakundeen partaidetza sustatzea Lankidetzaren Deszentralizatuan eta haien artean koordinazioa sustatzea.
- c) Garapenerako Lankidetzaren eta nazioarteko harremanei buruzko aholkularitza egitea tokiko erakundeetara.
- d) Garapen bidean diren herrien garapen sostengarria bultzatzeko duten egitasmo eta programetan laguntzea, eta hala badagokio kudeatzea. Hau burutzeko irizpideak, berdintasuna eta lankidetzaren izango dira, hala nola kulturekiko eta komunitate bakoitzaren nortasunarekiko errespetua ere.
- e) Kanpaina eta informazio egokiak bidez, Garapen bidean diren herrietan elkarlan egitasmoetan hiritarrek parte har dezatela eragitea.
- f) Tokiko erakundeen eta GGKE, elkartasun talde eta garapenerako lankidetzari lotutako beste instituzio edo erakundeen arteko harremanak eta elkarkidetzaren piztea.
- g) Iparra-Hegoa harremanei buruzko eta garapen gaien inguruko informazioa lantzen eta hedatzen laguntzea; bakarrik edota beste erakunde batzuekin batera topaketak, hitzaldiak, ikastaroak, mintegiak, kongresuak eta abar antolatu eta sustatzea.
- h) Instituzio ofizial, entitate eta asoziazioen ahaleginak sustatu eta bultzatzea, horrela nazioarteko ordena ekonomiko berriaren sustapenerako iritzi-giro egokia landu ahal izateko.
- i) Hegoaldeko herrialdeetan giza- eskubideek jasaten dituzten eraso larri guztiak Euskal Herritik salatuko dituen ahots etiko kolektiboa izatea, ezarriko dauden legezko bideen medioz ordezkari politikoaren edozein esparrutan elkartasunaren eta elkarlanaren alde nolanahiko lege- edo erabaki-proposamen aurkeztu ahal izango duena.
- e) Impulsar la participación de las entidades locales en la Cooperación Descentralizada y potenciar la coordinación entre las mismas.
- c) Asesorar a las entidades locales en materia de cooperación al desarrollo y de relaciones internacionales
- d) Apoyar, y gestionar en su caso, proyectos y programas que promuevan un desarrollo sostenible de los países en vías de desarrollo, con criterios de igualdad y mutua colaboración y respeto a las culturas y a las identidades propias de cada comunidad.
- e) Estimular la participación ciudadana, mediante campañas e informaciones adecuadas, en los proyectos de cooperación con países en vías de desarrollo.
- f) Fomentar las relaciones y la colaboración de las Entidades Locales con las ONGDs, colectivos de solidaridad y otras instituciones u organismos vinculados a la cooperación al desarrollo.
- g) Contribuir a la información y divulgación de temas de desarrollo y de relaciones Norte - Sur; realizar y promover por sí y en colaboración con otras instituciones encuentros, conferencias, cursos, seminarios, congresos,... etc.
- h) Fomentar y apoyar los esfuerzos de las instituciones oficiales, entidades y asociaciones, para crear un clima de opinión favorable a la promoción de un nuevo orden económico internacional.
- i) Ser una voz ética colectiva que desde Euskal Herria denuncie cualquier situación que atente de manera grave contra los derechos humanos en los países del Sur y que pueda presentar a través de los cauces legales

establecidos propuestas de ley y propuestas de resolución a favor de la solidaridad y la cooperación en cualquier ámbito de representación política.

HIRUGARRENA: 2001. urtetik GETXOKO UDALAK eta EUSKAL FONDOAK garapenerako eta sentsibilizaziorako lankidetzaren egitasmo eta programa ugaitan lagundu dute.

LAUGARRENA: GETXOKO UDALAK nazioarte lankidetzaren jarduerak garatzen ditu Euskal Fondoarekin, Nikaraguako Tipitapa udalerrian nagusiki.

Adierazitakoaren arabera, bi alderdiek onartzen dute nahikoa gaitasuna eta eskumena dutela ekitaldi honetan parte hartzeko. Horrela, lankidetzaren hitzarmen hau formalizatzeko dute, honako hauen arabera:

KLAUSULAK

LEHENENGOA: Hitzarmen hau GETXOKO UDALAREN eta EUSKAL FONDOAREN lankidetzaren esparru moduan ezarrita geratzen da, garatzeko bidean diren herrietan garapenerako lankidetzarekin eta solidaritatearekin zerikusia duten beste jarduerak egiteko, interesgarritzat jotzen badituzte biek eta bien helburuekin bat badatoz. Programa honen barruan gauzatuko dira: "Lankidetzaren Programa EUSKAL FONDOAREKIN".

BIGARRENA: Hitzarmenaren barruan gauzatzeko jarduerak hauek izan

TERCERO: desde el año 2001 el AYUNTAMIENTO DE GETXO y EUSKAL FONDOA han colaborado en diversos proyectos y programas de cooperación al desarrollo y sensibilización.

CUARTO: el AYUNTAMIENTO DE GETXO viene ejecutando actividades de cooperación internacional con Euskal Fondoa principalmente en el municipio nicaragüense de Tipitapa.

En virtud de lo expuesto, las dos partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA: Queda establecido el presente Convenio como marco de colaboración entre el AYUNTAMIENTO DE GETXO y EUSKAL FONDOA para la realización de cuantas actividades relacionadas con la cooperación al desarrollo y solidaridad con los pueblos de los países en vías de desarrollo, se consideren de interés mutuo y estén relacionadas con los objetivos a llevar a cabo por las dos instituciones, bajo la denominación "Programa de Cooperación con EUSKAL FONDOA".

SEGUNDA: Las actividades a realizar al amparo del Convenio podrán

daitezke bereziki:

- Garapenerako lankidetzaren egitasmo eta programak; arlo hauetakoak bereziki: Azpiegiturak eta oinarriko zerbitzuak, tokiko garapena, demokratizazio- eta deszentralizazio-prozesuei laguntzea, tokiko erakundeak indartzea, garatzeko bidean diren herrialdeetako munizipalismoa, herrialde horietan tokiko erakundeekin edo elkarteekin lankidetzak egindakoak.
- Lankidetzaren harremanak dituzten herrien historiari, kulturari eta gaur egungo egoerari buruzko informazioa emateko eta horren aurrean sentikor agertzeko ekintza eta egitasmoak, edo herri horietan, bakea, giza eskubideak, demokrazia eta solidaritatea eta lankidetzaren sustatzeko direnak.
- EUSKAL FONDOK Getxoko Mundura Mundutik Getxora topaketetan parte hartzea, Getxoko herritarrek, finantzatutako proiektuari buruzko zuzeneko informazioa izan dezaten, edo interesgarritzat jotzen duten beste edozein euskarritan.
- Bi alderdientzat interesgarria den beste edozein.

consistir en particular en:

- Proyectos y programas de cooperación al desarrollo, en especial: en las áreas de infraestructuras y servicios básicos, desarrollo local, apoyo a los procesos de democratización y descentralización y fortalecimiento de las instituciones locales y el municipalismo en países en vías de desarrollo, y llevados a cabo en colaboración con instituciones locales de dichos países o asociaciones de las mismas.
- Acciones y programas de información y sensibilización sobre la historia, cultura y situación actual de los pueblos con los que se mantienen relaciones de cooperación o enfocadas a la promoción de la paz, los derechos humanos, la democracia y la solidaridad y cooperación con dichos pueblos.
- Participación de EUSKAL FONDOK en los Encuentros del Getxotik Mundura Mundutik Getxora, como herramienta para hacer llegar a la ciudadanía getxotarra información directa sobre el proyecto financiado o en cualquier otro formato que resulte de interés.
- Cualquier otra que las partes estimen de interés mutuo.

HIRUGARRENA: GETXOKO UDALAK Hitzarmenaren barruan egindako ekarpenak, ekonomikoak edo teknikoak izan daitezke, Udalak baliabide teknikoak dituen arlotan, eta proiektuak eta programak behar bezala garatzeko behar badira.

TERCERA: Las aportaciones del AYUNTAMIENTO DE GETXO en el marco del Convenio podrán ser de carácter económico o técnico, en aquellas áreas en que el Ayuntamiento disponga de recursos técnicos y éstos sean requeridos para el buen desarrollo de los proyectos y programas.

Ekarpen ekonomikoak bi motatakoak izango dira:

- a) Sozietateko kuotak: Batzar Nagusiak bazkide edo laguntzaile den erakunde bakoitzerako adierazitakoak, elkarteari eusteko. Ekarpene horiek ez dira diru-laguntza izango, Diru-laguntzen Lege orokorraren 2.3. artikuluan ezarritako baldintzetan.
- b) Diru-laguntzak: Erabakitako jarduerak finantzatzeko izango dira. Zenbatekoa, iraupena eta ordaintzeko modua indarreko aurrekontu arauen arabera izango da.

Hori horrela, ekarpen ekonomikoei dagokienez, Getxoko Udalak 2011. urtean zenbateko hauek ordaintzeko konpromisoa hartu du:

- a) 5.618,70 €, urteko kuota moduan.
- b) 51.000 €, garapenerako lankidetzarako bideratutako udal aurrekontuaren konpromiso moduan (41201. partida izenduna), aipatutako elkarte kideek beren gain hartutakoa, estatutuaren ezarritakoaren arabera.

Ordainketa agintzeko betebeharrak Tokiko Gobernu Batzordean Hitzarmen hau onestean onartutako da.

Hurrengo ekitaldietarako ekarpenei dagokienez, Hitzarmenak ekarritako betebeharrak betetzeko nahikoa kreditu badago egingo dira.

Las aportaciones económicas serán de dos tipos:

- a) Cuotas societarias: las señaladas por la Asamblea General para cada entidad socio o colaboradora para el sostenimiento de la asociación. Estas aportaciones no tendrán carácter de subvención en los términos establecidos en el artículo 2.3 de la Ley General de Subvenciones.
- b) Subvenciones: destinadas a la financiación de las actividades acordadas entre ambas partes. La determinación de su cuantía, duración y forma de pago será conforme a las normas de ejecución presupuestarias vigentes.

En este sentido por tanto y en lo que a las aportaciones económicas se refiere, el Ayuntamiento de Getxo se compromete a abonar de cara a este 2011, los siguientes importes:

- a) 5.618,70 € en concepto de cuota anual.
- b) 51.000 € derivados del compromiso del presupuesto municipal destinado a la cooperación al desarrollo (partida nominativa 41201), asumido por los miembros integrantes de la citada asociación, a tenor de lo establecido en sus estatutos.

El reconocimiento de la obligación y ordenación del pago se realizará a la aprobación de este Convenio en Junta de Gobierno Local.

Las aportaciones para los siguientes ejercicios estarán condicionadas a la existencia de crédito de crédito adecuado y suficiente para el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Convenio.

LAUGARRENA: Hitzarmen honek babestutako gainerako jarduerak eta proiektuak GETXOKO UDALAK finantzatzeko dituen haren aurrekontuaren barruan, eta alde aurretik bi alderdietako gobernu-organismoek onartu beharko dituzte.

Finantzazio horrek, Getxoko Udalak emandako urteko diru-laguntzan zordunduko dena, Getxoko Udalak, 2004ko abenduaren 30ean oso bilkuraren ebazpenaren; azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorraren; uztailaren 21eko 887/2996 Errege Dekretuaren; Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/92 Legearen bidez, onartutako diru-laguntzen ematea arautzen duen udal Ordenantzaren preskripzioei jarraituko die.

BOSGARRENA: Hitzarmen honen eranskinean Getxoko Udalaren diru-laguntza zein proiektutarako den, haren helburua, egin beharreko ekintzak eta alderdi bakoitzak (Euskal Fondoa eta proiektuaren tokiko kontrako alderdia) hartzen dituen konpromiso tekniko eta ekonomikoak jasotzen dira.

SEIGARRENA: Euskal Fondoa hitzarmen honen barruan egindako lankidetzaren proiektuen kudeaketaz eta gauzatzeaz arduratuko da Getxoko Udalaren aurrean.

Euskal Fondoak eta kontrako alderdiak, gutxienez azken narrazio-txosten bat eta urteko finantza-txosten bat aurkeztu beharko dute. Halaber, azken txostena ere aurkeztu beharko dute, ekintza bukatu eta gehienez hiru hilabetera. Proiektuaren ebaluazioa eta lortutako eragina ere jaso

CUARTA: Los proyectos y demás actividades amparadas por este Convenio serán financiados con cargo al presupuesto del AYUNTAMIENTO DE GETXO y requerirán la aprobación previa de los órganos de gobierno de las dos partes

Esta financiación, con cargo a la subvención anual otorgada por el Ayuntamiento de Getxo, estará sometida a las prescripciones de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones aprobada por el Ayuntamiento de Getxo mediante resolución plenaria de fecha 30/12/04, Ley General de Subvenciones 38/2003, de 17 de Noviembre; por el Real decreto 887/2006 de 21 de julio, por la Ley 30/92, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

QUINTA: En documento anexo al presente convenio, se adjunta el proyecto al que se destina la subvención conferida por el Ayuntamiento de Getxo, su finalidad, las acciones a realizar, así como los compromisos de orden técnico y económico que asumen cada una de las partes (Euskal Fondoa y contraparte local del proyecto).

SEXTA: Euskal Fondoa será el responsable ante el Ayuntamiento de Getxo de la gestión y ejecución de los proyectos de cooperación realizados en el marco del presente convenio.

Euskal Fondoa y la contraparte deberán presentar al menos un informe final narrativo y financiero anual; así mismo deberá presentar un informe final, en un plazo no mayor de tres meses de finalizada la acción y que incluya una evaluación del proyecto y del impacto logrado.

beharko dituzte.

Bi txostenekin batera, gastuen egiaztagirien fotokopiak eta haien autentikotasun-ziurtagiriak aurkeztu beharko dira. Bestalde, fondoak jaso diren bankuaren kreditu-oharraren, kontuaren egoeren eta proiektuaren banku-berdinkatzeen kopiak ere aurkeztuko dira.

Ambos informes deberán ir acompañados de fotocopias de justificantes de gastos con su correspondiente certificado de autenticidad e incluir copia de la nota de crédito bancario de la recepción de fondos, de los estados de cuenta y de las conciliaciones bancarias del proyecto.

Hitzarmeneko baldintzetan aldaketa nabarmenik gertatzen bada, aldez aurretik eskatu beharko da, horren arrazoia idatziz emanez.

Cualquier modificación sustancial de los términos acordados en el convenio deberá ser previamente solicitada mediante justificación escrita.

ZAZPIGARRENA: GETXOKO UDALEKO ordezkariak urtean behin gutxienez bilduko dira EUSKAL FONDOAREN zuzendaritza-batzordearekin, Akordioaren barruan aurkeztutako proiektuen edo lanen jarraipena egiteko, haiek gainbegiratzeko eta ebaluatzeko.

SÉPTIMA: Representantes del AYUNTAMIENTO DE GETXO se reunirán por lo menos una vez al año con la Junta Directiva de EUSKAL FONDOA con el fin de dar seguimiento, supervisar y evaluar la realización de los proyectos o trabajos presentados en el marco del Acuerdo.

ZORTZIGARRENA: Akordioan ezarritako baldintzak eta betebeharrak betetzen ez badira, EUSKAL FONDOA elkarteak fondoak itzuli beharko ditu, 38/2003 Legearen 37. artikuluan jasotakoaren arabera.

OCTAVA: En el supuesto caso de incumplimiento de los requisitos y obligaciones establecidas en el acuerdo, EUSKAL FONDOA estará obligada a la devolución de fondos, de acuerdo a lo recogido en el art. 37 de la Ley 38/2003.

BEDERATZIGARRENA: Era berean, EUSKAL FONDOAK fondoak kudeaketa egiaztatzeko jarduerak edo beste edozein jarduera egin beharko ditu, aipatutako 38/2003 Legearen 15 1d) artikuluan xedatutakoaren arabera.

NOVENA: Del mismo modo, EUSKAL FONDOA tendrá la obligación de someterse a las actuaciones de comprobación respecto de la gestión de fondos o cualquier otra, según lo dispuesto en el art. 15 1d) de la mencionada Ley 38/2003.

HAMARGARRENA: Hitzarmen hau eskuduntza duen organotik onartzen duenetik, 2015eko abenduaren 31 arte egongo da indarrean.

DÉCIMA: El presente convenio estará en vigor desde su aprobación por el órgano competente, hasta el 31 de diciembre de 2015.

Euskal Fondoak eta Getxoko Udalak urtero zein proiektutan parte hartuko duten eta

Año a año Euskal Fondoak de acuerdo con el Ayuntamiento de Getxo irá acordando

elkarlanean arituko diren eta haiek nola garatuko dituzten erabakiko dute; betiere hitzarmen honetan jasotakoari jarraituz.

los proyectos en los que ambas partes participarán y colaborarán y la forma en que se llevarán a cabo tal y cómo viene recogido en el presente convenio.

Ekarpen ekonomikoei dagokienez, urtero eta elkarren artean adostuz eguneratuz joango dira. Kuota eguneratzeko, Euskal Fondoko Kideek Batzar Nagusiak erabakitako irizpideak eta baremoak kontuan hartuko dira.

En cuanto a los aportes económicos irán actualizándose anualmente y de mutuo acuerdo por ambas partes. La cuota, se actualizará en base a los criterios y varemos acordados por la Asamblea General de Miembros de Euskal Fondoa.

Proiekturako egindako ekarpen ekonomikoa, Getxoko Udaleko Garapenerako Lankidetzaren Sailak duen urteko aurrekontuaren arabera izango da; zehazki Garapenerako Lankidetzaren Gastuaren Programaren 41202 partidan jasotakoa, elkar adostuta gauzatuko diren proiektuei dagokienez.

La aportación económica al proyecto vendrá determinada por el presupuesto anual con el que cuente el Área de Cooperación al Desarrollo del Ayuntamiento de Getxo, en concreto lo recogido el partida 41201 del Programa de Gasto de Cooperación al Desarrollo, a Euskal Fondoa, para aquellos proyectos que de mutuo acuerdo se vayan a implementar.

Edozein alderdik salatu dezake hitzarmen hau. Hartako, batak besteari jakinaraziko dio, eraginik gabe utzi nahi duen data baino bi hilabete lehenago. Hala ere, uneko egintzak Hitzarmenaren arabera burutu beharko dira.

Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente convenio, poniéndolo en conocimiento de la otra, al menos con dos meses de antelación a la fecha en que deseara dejarlo sin efecto. No obstante, habrán de ser finalizadas con arreglo al Convenio las acciones que estén en curso.

Eta adostasuna agertzeko, bi alderdiek hitzarmen hau sinatzen dute, goian adierazitako tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad firman las dos partes el presente Convenio, en el lugar y fecha arriba indicados.

GETXOKO UDALAREN ALDETIK

EUSKAL FONDOAREN ALDETIK

IMANOL LANDA JAUREGI
ALKATEA

ALBERTO RUIZ DE AZUA
LEHENDAKARIA